

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## LIX

[41r] **Nican ompehua Tequihquixtilizcuicatl ypan  
tlacueptli teotlatolli yc oquiz ilhuitzin San Pilipe yquac  
yn oahcico España ytetlauhtiltzin Su magestad in tlahuiztli  
quimomaquilia altepetl Azcapotzalco Tepanecapan  
ypan xihuitl 1564 yehuatl oquitecpan  
don Francisco Placido gobernador Xiquipilco,  
auh y xihuitl ypan omeuh 1565.  
Yquac Gobernador yn Azcapotzalco  
don Antonio Valeriano**

Tico tico tico tico tocotico tocotico tocotoco tocoticoto.

785. Ma xiqualyancaqui oo yn nonohualcatl on tepanecatl  
yehuaya yancuic xihuitl cueponi ya  
ypan nicmati ye noyol  
nicuicanitl y iehuaya niquehuaz oo huaye  
yn ica tzintic in ilhuicatl  
yn ica manaloc in talticpac yio ohuiya.
786. Yn ma manoço cuel ma huallacaquican yn Nonohualco  
tonahuac onoque  
niquehuaz oo ohuaye

## LIX

[41r] Aquí comienza el Canto de la Redención de la gente, versión de la palabra divina, con que se celebró la fiesta de San Felipe, cuando llegó de España el regalo de Su Majestad, el escudo de armas, que concedió a la ciudad de Azcapotzalco Tepanecapan, en el año de 1564. Lo compuso don Francisco Plácido, gobernador de Xiquipilco, y el año en que se entonó fue 1565, cuando era gobernador en Azcapotzalco don Antonio Valeriano<sup>446</sup>

Tico tico tico tico tocotico tocotico tocotoco tocoticoto.

785. Escúchalo, nonohualca, tecpaneca.  
Brotla la hierba nueva,  
cae en la cuenta mi corazón,  
yo cantor, entonaré<sup>447</sup> aquello  
con lo que comenzó el cielo,  
y con lo que se extendió la tierra.

786. Venid a escuchar en Nonohualco  
los que junto a nosotros estáis,  
*entonaré aquello*

*yn ica tzintic in ilhuicatl*  
*yn ica manaloc in tlalticpac yio ohuiya.*<sup>332</sup>

787. Yn çan ca ye oncan y Xochitlalli ya  
 ypan a ya ye quiyocoya o in Icelteotl  
 totecuiyo yiehuaya  
 omentin tlacaxinachtì  
 ye chihualoque oohuiya.
788. Çan ca yeehuan o oohuaye in Adam, in Eva,  
 tlapixoque  
 ye cemanahuac yio ohuiya.
789. Tell anellin  
 toca mani tlalli  
 niqualihtoa quenmaniya yiao oohuiya  
 tle ic onaxque  
 in tla'tlacoque in Adan in Eva,  
 in palayso  
 yn Xochitlalpan  
 ca huel motelchihque  
 huel intlatlacol  
 in cococ yca ya tiyanemi  
 tlalticpac tel a'nelli  
 huel timaliuh<sup>333</sup> oohuiya.

*con lo que comenzó el cielo  
y con lo que se extendió la tierra.*<sup>448</sup>

787. Sólo allá en Xochitlalpan  
les da ser el Dios único,  
señor nuestro,  
a los dos que fueron hechos,  
semillas humanas.<sup>449</sup>

788. Sólo ellos Adán, Eva,  
sembraron su semilla  
en el mundo.

789. ¿Pero en verdad por nosotros  
permanece la tierra?  
Algunas veces digo:  
¿Qué hicieron,  
pecaron Adán, Eva  
en el paraíso,  
en Xochitlalpan?<sup>450</sup>  
Porque mucho se deshonraron,  
fue su culpa.  
Con pena nosotros vivimos;  
no es verdad que en la tierra  
podamos vanagloriarnos.

790. Çan yeihcayan  
 choca quenmaniya in padreme  
 in quitohua ya  
 ca huel motelchihque  
 in Adam in Eva  
 huel intlatlacol  
 o nelli yehuan quixinique yn inahuatil  
 in ihiyotzin Totecuiyo ohuiya.
791. Tle in conmottilique  
 quilmach quinenehuilizque y  
 cemicac chane  
 yn Icelteotl Totecuiyo o yio yioo  
 amopinahuiz a oohuiya.
- Tocoticoto coti, yc ontlantiuh, tocoto toti cotico.
792. Ye quitohua ya in Dios  
 quiyocoya yeehuaya yacatto yehuatl in tlanextli ya  
 ynic omilhuitl ye quichiuh yn ilhuicatl o o huiya.

790. Sólo por esto  
 lloran a veces los padres,<sup>451</sup> dicen,  
 porque mucho se deshonraron  
 Adán, Eva.  
 Fue grande su pecado,  
 quebrantaron su mandato,  
 su aliento del Señor Nuestro.

791. ¿Qué vieron?  
 Dicen que se igualarían  
 con el que siempre vive,  
 el Dios único, Nuestro Señor.  
 Es vuestra vergüenza.

Tocoticoto coti, así va terminando, tocoto toti cotico.

792. Ya lo dice Dios,  
 crea primero la luz,  
 el segundo día hizo el cielo.



793. [41v] Ye eilhuitl ye cayachihua in huey atl  
 yhuan in tlalli  
 auh ye nahuilhuitl  
 ye quimanan tonatiuh oo yhuan metztli  
 yhuan ixquich y citlali<sup>334</sup> oohuiya
794. Macuililhuitl ye ipan ohuaye ochihualoque  
 yn atlan chanequi<sup>335</sup>  
 niman yeehuan o nepapan tototl patlantinemi yiao ohuiya.
795. Ye chicuacemilhuitl ye quimochihuili  
 Totecuiyo  
 in mamaça yn ixquich yollin tlalticpac  
 yhuan yquac ye quiyocox yn achto tlatl  
 huixa ma yhui  
 huel topatillo huel tixiptla mochihuaz  
 aya yehuatl tlatoz in tlalticpac yio etcetera.<sup>336</sup>
796. Ça ycemaxca  
 ycentlatqui mochihuaz o  
 ye nica in notlachihual  
 yn yxquich onoqui in tlalticpac yio ohuiya.

Totico toticoto.

793. [41v] El tercer día hace la grande agua,  
y la tierra.  
Y el cuarto día  
coloca al sol, la luna,  
y a todas las estrellas.
794. El quinto día fueron hechos  
los moradores del agua,  
luego las variadas aves que andan volando.
795. El sexto día hizo  
el Señor Nuestro,  
todo lo que vive en la tierra  
y cuando creó al primer hombre  
sea así [dijo],<sup>452</sup>  
será semejante a nosotros a nuestra imagen,  
él mandará en la tierra.
796. Todo será suyo,  
todo se hará su propiedad,  
lo que es mi creación,  
todo lo que está en la tierra.

Totico toticoto.

797. A yn iquac o in oquiyocox Tios aayahue  
 yn attopa tlaca  
 niman quinmoteochihuili  
 quinmolhuilia ya  
 ma ximozcaltican aya  
 ximotlapihuican a ayiahue mochi ca  
 xinencan<sup>337</sup> in tlalticpac yio ohuiya.
798. Yn izcatqui ca onamechmacac  
 nepapan in quahuil aayahue  
 in motlaaquiloti ya a  
 cemanahuac onoqui  
 nepapan celiztoc y xihuil  
 ye nicaana ya mochi ca xinemican.
799. Cenca çan cuel achic huiya  
 yn oquitlaneuhque  
 in ipetl in icpal  
 Ycelteotl Dios  
 niman ye moçoma in tlahtohuani yeehuaya  
 cenca çan ye quitohua ya  
 Adane Adane cenca huel xicaqui<sup>338</sup>  
 yehua mitonal  
 ycaya in ticnextiz in motlaqual tlalticpac yio ohuiya.

797. Y cuando Dios hubo creado  
a los primeros hombres,  
luego los bendijo,  
les dijo:  
Creced, haceos muchos,  
vivid en la tierra.
798. He aquí que os he dado  
variados árboles,  
los que dan frutos,  
los que están en el mundo,  
las variadas yerbas que verdean.  
Con todo esto vivid.
799. Por muy poco tiempo  
tomaron en préstamo de Dios,  
del Dios único,  
su estera, su sitio.  
Luego ya se irrita el Dios único, Señor,  
con fuerza dice:  
Adán, Adán, escucha bien,  
con tu sudor  
encontrarás tu sustento en la tierra.

800. Yhuan ye mitto ay yn  
 ica ye quixnahuatya yehua  
 in iquin yn niqittoz in nicnequiz aya  
 tlamiz yc nican monemiliz aya  
 ca nel titlalli yehuaya  
 ocepta titlaltiz yio ohuiya.

Tico tico tico, tocotico tocotico tocotoco tocotico.

801. Yn ye cemani yehuaya  
 in mopixohua in talticpac tlaça  
 çan no iuhqui tlapihuique  
 nepapan o o yn tlatlacolli yehuaya  
 ye ica y ca oppa omoqualanalti in Dios  
 ocapacho ye cemanahuatl yio ohuiya.

802. Yn çan chicuey tlatcatl yn omocauhque  
 yn ipilhuan Noe  
 ye no yehuan o yn tlacaxinachoque  
 huel mahuiztico  
 cuix moçomaznequin Totecuiyo  
 çan pepehualtilo ohuiya.

800. Y se dice  
 que entonces lo echó fuera,  
 lo diré, lo querré,  
 acabará aquí tu vida,  
 porque en verdad eres tierra,  
 otra vez en tierra te convertirás.

Tico tico tico tocotico tocotico tocotoco tocotico.

801. Siempre hay siembra  
 de hombres en la tierra,  
 también así se hicieron muchos  
 y variados los pecados,  
 por segunda vez se irritó Dios;  
 oprimió con agua al mundo.

802. Sólo ocho personas quedaron,  
 hijos de Noé.  
 Ellos también fueron semillas humanas,  
 llegaron a enaltecerse,  
 ¿acaso ha de querer irritarse el Señor Nuestro?  
 Sólo fue Él provocado.

803. [42r] An otlamito matlactzonxihuitl omey yeehuaya /  
 oycnotlama yn Dios /  
 ca oquihualmihuali yn itlaçopiltzin /  
 yn temaquixtiani yao etcetera.
804. Yn ca ytechpa yehuaya oquimocuilitzinoco /  
 yn tlaçonacayotzi /  
 Santa Maria /  
 otechmomaquixtilico /  
 ynic aya ytlaçomiquilitzin /  
 yhuan otechmomaquili y cemicac nemiliztli ohuiya.
- Tocotico tocotico.
805. Yn ma totlamachtica /  
 ma tipahpaquica /  
 teteucti tepilhua /  
 xicaquican i /  
 tlahuizcalli moquetzaco /  
 çan ca ye iquac ohualmoquixti /  
 in huel nelli tonatiuh o y Xesucristo /  
 topan quicenmanaco /  
 yn itlanexilo ya /  
 xapotli moquetz ilhuicatl ytic yio ohuiya.

803. [42r] Pasaron cuatro mil tres años,  
 tuvo compasión Dios  
 porque envió a su hijo precioso,  
 el Redentor.<sup>453</sup>

804. De ella vino a tomar  
 su precioso cuerpo,  
 de Santa María.  
 Vino a redimirnos  
 con su preciosa muerte,  
 y nos dio vida eterna.<sup>454</sup>

#### Tocotico tocotico

805. Alegrémonos,  
 estemos felices,  
 señores, príncipes.  
 Escuchad,  
 ha venido a levantarse la aurora,  
 justo cuando apareció  
 el verdadero sol, Jesucristo.  
 Sobre nosotros ha venido a difundir  
 la plenitud de su luz,  
 la claridad se levantó en el cielo.<sup>455</sup>



806. Yquac tocnihuan  
 mochiuhque ho angeloti  
 in tlalticpac titlaca oo  
 ye ica hamo çan nen  
 achtopa quittac in tepetlaacaltitla<sup>339</sup>  
 in Maria Magdalena yiao ohuiya.
807. Quenmach uel tehuatl tonmotlamachti  
 cihuapille Magdalena  
 Totecuiyo  
 Achpa<sup>340</sup> mitznotz  
 nelli Dios  
 nelli oquichtli Xesuchristo  
 çan ca ye onca yn tepetlacalli onoca alleluya<sup>341</sup> ohuiya.
808. Yn oquicacque apostolome  
 omozcalitzino  
 cenca ma'comanque  
 hualehuaque<sup>342</sup> San Petolo San Xihuan  
 yn oncan tepetlcalco  
 y xochitla  
 ic yiollo<sup>343</sup> pachihuh cenca.
- Totico toticoto.

806. Entonces nuestros amigos  
se hicieron los ángeles,  
de nosotros los hombres, en la tierra,  
por ello, no en vano,  
los vio primero en el sepulcro  
María Magdalena.
807. Cuan feliz fuiste tú,  
noble mujer, Magdalena,  
ya que a ti el Señor Nuestro,  
primero te llamó,  
el Dios verdadero,  
verdadero hombre, Jesucristo,  
que allá en el sepulcro estaba, aleluya.
808. Cuando oyeron los apóstoles  
que había resucitado,  
mucho se turbaron;  
vinieron San Pedro, San Juan,  
allá, al lugar del sepulcro,  
al lugar de flores,  
con esto su corazón quedó muy satisfecho.

Totico toticoto.

809. Ompoalilhuitl ontlano  
 ye quimonahuatili ya  
 in apostolome  
 in Totecuiyo yeehuaya  
 in nohuian cemanahuac  
 caquitziz in euangelio  
 niman ye motlecahui o yn ilhuicatl ytic yio ohuiya.
810. A yn iquac yn ye cenmani  
 in nohuian in apostolome ayiahue  
 in Sant Pilipe y ompa ye ihualo ya  
 ytocayocan Asia,  
 ompa coloztitech momiquili  
 çan ipampa yehua yn itlatoltzin in Dios yia ohuiya.
811. In ma cuel achic  
 mocehualotitla nica huiya  
 ma onneyacalhuilo yn San Pilipe y  
 in tazcapotzalca  
 çan motlahuiztica  
 ixtonatimani yeehuaya  
 yn mauh in motepeuh  
 yn motlalhuacpan ao ohuiya.
812. Yn totepantlatocauh ypan timochiuhtica  
 yn ixpan in Dios

809. Terminaron cuarenta días,  
cuando ordenó  
a los apóstoles  
Nuestro Señor  
que en todas partes del mundo  
se escuche el evangelio.  
En seguida subió al cielo.
810. Y cuando se esparcieron  
por todas partes los apóstoles,  
San Felipe fue enviado allá,  
donde su nombre es Asia.  
Allá en la cruz<sup>456</sup> murió  
sólo por la palabra de Dios.
811. Que por poco tiempo,  
aquí, a tu sombra,  
haya protección, San Felipe,  
para nosotros los de Azcapotzalco.  
Que con tus insignias  
refulja el rostro  
de tu agua, tu monte, tu ciudad,  
tu tierra seca.
812. Tú te vuelves abogado nuestro  
delante de Dios,

Ypalnemoani  
cuix oc nelli  
achica ye nican  
timitztlanehuizquè yiehuaya  
ma xiqualicnomati o  
in mauh in motepeuh  
yn tlalhuacpana o ohuiya.

Y cuando se apartaron  
cuando oyeron  
a las esposas  
del mundo bello  
por estas partes del mundo  
se cuenta el evangelio  
lo agacha sobre el cielo

Y cuando se apartaron  
por todas partes los apóstoles  
san Felipe fue enviado allá  
donde su nombre es Asia  
allí en la cruz<sup>ta</sup> mundo  
esto por la palabra de Dios

Que por todo campo  
sant a tu sombra  
para predicar, san Felipe  
para enseñar los de las gentes  
Quisieron los que  
trahia el agua  
de tu agua, tu nombre, te recibas  
in tuos sant

Tu te recibes siempre nuestro  
delante de Dios

Dador de la vida,  
¿Acaso en verdad,  
aquí muchas veces,  
te pediremos en préstamo?  
Ten compasión  
de tu agua, de tu monte (de tu ciudad),  
la tierra seca.